



# THE JOURNAL OF ASIAN STUDIES

---

## EDITORIAL BOARD

### *Editor*

Kenneth M. George, *University of Wisconsin–Madison*

### *Associate Editors*

- CHINA Ted Hutters, *University of California, Los Angeles*  
Emma Teng, *Massachusetts Institute of Technology*
- INNER ASIA Nicola Di Cosmo, *Institute for Advanced Study*
- JAPAN Jordan Sand, *Georgetown University*
- KOREA Robert Oppenheim, *University of Texas at Austin*
- SOUTH ASIA Arun Agrawal, *University of Michigan, Ann Arbor*  
David Gilmartin, *North Carolina State University*
- SOUTHEAST ASIA Duncan McCargo, *University of Leeds*

### *Book Review Editors*

#### ASIA: COMPARATIVE AND

##### TRANSNATIONAL

- Andrew Willford, *Cornell University*
- CHINA Melissa Macauley, *Northwestern University*  
Michael Tsin, *University of North Carolina  
at Chapel Hill*
- INNER ASIA Christopher Atwood, *Indiana University*
- JAPAN Stephen Vlastos, *University of Iowa*
- KOREA Donald Clark, *Trinity University*
- SOUTH ASIA Amy C. Bard, *University of Florida*  
Richard K. Wolf, *Harvard University*
- SOUTHEAST ASIA Susan Rodgers, *College of the Holy Cross*

## EDITORIAL STAFF

<i>Managing Editor</i>	<i>Editorial Assistant</i>
Jennifer H. Munger	Jennifer L. Jenkins

### *Liaison to Sponsors*

Mary Jo Studenberg

### *Sponsoring Institutions:*

Division of International Studies; Center for Southeast Asian Studies; Center for South Asia; Center for East Asian Studies; Center for Russia, Eastern Europe, and Central Asia; and the College of Letters and Sciences, University of Wisconsin–Madison University of Michigan

# THE JOURNAL OF ASIAN STUDIES

VOLUME 66 · NUMBER 3 · AUGUST 2007

## CONTENTS

---

Editorial Foreword and Forthcoming Articles 593

## ARTICLES

### *The Cultural Politics of Song*

The Trịnh Công Sơn Phenomenon 597

John C. Schafer

The Dual Career of "Arirang": The Korean Resistance Anthem  
That Became a Japanese Pop Hit 645

E. Taylor Atkins

### *Placing Southeast Asia in the World circa 1900*

"Another Andalusia": Images of Colonial Southeast Asia in Arabic  
Newspapers 689

Michael Laffan

Curious Modernities: Early Twentieth-Century Balinese Textual  
Explorations 723

Helen Creese

### *Legacies*

Owen Lattimore, Asia, and Comparative History 759

William T. Rowe

### *Trends in Research*

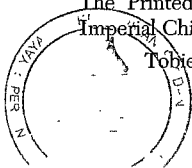
The Printed World: Books, Publishing Culture, and Society in Late  
Imperial China 787

Tobie Meyer-Fong

PUSTAKA PERDANA



1006722



# BOOK REVIEWS

## REVIEW ESSAY

Pollock, *The Language of the Gods in the World of Men. Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India* 819

David Shulman

## ASIA: COMPARATIVE AND TRANSNATIONAL

Hewison and Young, eds., *Transnational Migration and Work in Asia* 825

Lieba Faier

## CHINA

Inglis, *Hong Mai's Record of the Listener and Its Song Dynasty Context* 827

Mark Halperin

Knight, *The Heart of Time: Moral Agency in Twentieth-Century Chinese Fiction* 829

Edward Gunn

Lewis, *The Construction of Space in Early China* 830

Robin McNeal

Schneewind, *A Tale of Two Melons: Emperor and Subject in Ming China* 832

Anne Gerritsen

Shaughnessy, *Rewriting Early Chinese Texts* 834

Michael Nylan

Szonyi, *Practicing Kinship: Lineage and Descent in Late Imperial China* 836

James L. Watson

Tian, *Tao Yuanming and Manuscript Culture: The Record of a Dusty Table* 838

Cynthia L. Chennault

## INNER ASIA

Rossabi, *Modern Mongolia: From Khans to Commissars to Capitalists* 839

Alicia Campi

Shukurov, trans., *The Personal History of a Bukharan Intellectual: The Diary of Muhammad-Sharif-i Sadr-i Ziyā* 842

Edward J. Lazzerini

Sujata, *Tibetan Songs of Realization: Echoes from a Seventeenth-Century Scholar and Siddha in Amdo* 844

Kurtis R. Schaeffer

SOUTHEAST ASIA

Muller, *Colonial Cambodia's "Bad Frenchmen": The Rise of French Rule and the Life of Thomas Caraman, 1840–87* 869

Chie Ikeya

Schefold and Vermeulen, eds., *Treasure Hunting? Collectors and Collections of Indonesian Artefacts* 871

Mary-Louise Totton

Errata

875

# THE ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES, INC.

## OFFICERS OF THE ASSOCIATION

President—ELIZABETH J. PERRY, *Harvard University*  
Vice President—ROBERT BUSWELL, *University of California, Los Angeles*  
Past President—ANAND A. YANG, *University of Washington*  
Past-Past President—BARBARA WATSON ANDAYA, *University of Hawaii*

## BOARD OF DIRECTORS

President, Vice President, Past President, and Past-Past President, as listed above.  
Editor, *Journal of Asian Studies*—KENNETH GEORGE, *University of Wisconsin, Madison*  
China and Inner Asia Council—MICHAEL PUETT, *Harvard University*  
Northeast Asia Council—JAN BARDSLEY, *University of North Carolina*  
South Asia Council—ARJUN GUNERATNE, *Macalester College*  
Southeast Asia Council—ANNE HANSEN, *University of Wisconsin, Milwaukee*  
Council of Conferences—TRACY STEELE, *Sam Houston State University*  
Program Committee Chair—CYNTHIA BROKAW, *Ohio State University*

## STAFF OF THE ASSOCIATION

Executive Director—MICHAEL PASCHAL  
Comptroller—KIM WILLIAMS  
Conference Manager—KAREN F. FRICKE  
Membership Manager—DOREEN ILOZOR  
Publications and Website Manager—JONATHAN WILSON  
Publications and Advertising Coordinator, BAS Online—GUDRUN PATTON  
Fulfillment Coordinator—ANNE ARIZALA  
Annual Meeting Registration, Grants & Fellowships—DINAH M. YOUNG  
Receptionist/Shipping—KAARINA QUINNELL

## SPONSORING INSTITUTIONS

University of Michigan and University of Wisconsin.

To learn more about the Association, its publications, and its other activities, see the AAS website: [www.aasianst.org](http://www.aasianst.org).

## JOIN US IN ATLANTA IN 2008

### ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES 60TH ANNUAL MEETING

APRIL 3–6, 2008  
HYATT REGENCY, ATLANTA, GA

### CALL FOR PAPERS

SEE [WWW.AASIANST.ORG](http://WWW.AASIANST.ORG)  
DEADLINE FOR RECEIPT OF ALL PROPOSALS IS AUGUST 17, 2007



PERDANA  
LEADERSHIP  
FOUNDATION  
YAYASAN  
KEPIMPINAN  
PERDANA

## Editorial Foreword

### OUR COVER

Asia, as it appears on an Arabic map of “The Islamic World and the Routes to Mecca” published in 1911 (1329 AH) in Muhammad Labīb al-Batanūnī’s *al-Rihla al-hijāziyya*, 2nd edition (Cairo: Maṭba‘at al-Jamāliyya).

### THE CULTURAL POLITICS OF SONG

How should we connect popular expressive forms to power? Our first two essays take very different approaches to answering this question. In his account of the “Trịnh Công Sơn phenomenon,” JOHN C. SCHAFER foregrounds biographical particulars and the appeal of humanist themes to explain the popularity of a Vietnamese “antiwar” singer and pop composer. In Schafer’s view, Trịnh Công Sơn’s capacity to evoke themes from Buddhism and French philosophy allowed him to movingly address the dilemmas of the human condition, beginning with his mournful songs of the 1960s and 1970s. Although the Republic of Vietnam banned these songs, they continued to circulate in cassette form among middle-class listeners. Following reunification in 1975, the Socialist Republic of Vietnam was uneasy about the sentimental lyrics of this Southern songwriter. Schafer argues that Sơn was able to adapt his music to the needs of the socialist state. By the mid-1980s and 1990s, Trịnh Công Sơn emerged as a national figure, treasured for his lyrical expressions of hope, longing, and love. In Schafer’s analysis, Trịnh Công Sơn’s lyrics have an intrinsic appeal that transcends political goals and constraints.

E. TAYLOR ATKINS sees no such transcendence in the case of “Arirang,” a folk song that is considered quintessentially Korean yet has become immensely popular in Japan. To the contrary, Atkins situates the transnational appeal of this song in the cultural and political strains of the colonial encounter between Korea and Japan (especially during 1910–45). In Atkins’ view, the song’s status as an emblem of Korean national identity depended on Japanese imperialism and mass culture. For Koreans, the song expressed sorrow, indignation, and resistance in the face of Japanese subjugation. For Japanese—*anxious over the transformative effects of modernity*—“Arirang” revealed “uncomfortable truths about Japan’s abandonment of traditional lifeways.” The history of this song, then, gives us a penetrating look at colonial modernity in Asia, especially with respect to the colonial and imperial relationships that shaped cultural production and consumption across North-east Asia.

## PLACING SOUTHEAST ASIA IN THE WORLD CIRCA 1900

The circulation of newspapers, gazetteers, and atlases across the globe in the late nineteenth century opened up new vistas for (and about) Asia's reading publics. MICHAEL LAFFAN suggests that Islamic print capitalism made it possible for readers in Cairo and Mecca to learn about Muslim Southeast Asia and its colonial subjugation. Reports in the Arabic press led some to see Southeast Asia as "another Andalusia" that would inevitably be lost to European and Christian encroachment. Meanwhile, for "Jāwī" and Malay students and pilgrims in the Middle East, Arabic papers brought them news of their homelands, as well as questionable characterizations of their region, their religiosity, their command of Arabic, and their need for reform. Whether written by Arabs or Southeast Asians writing in Arabic, newspaper reports on Southeast Asia and Asia played an important role in the emerging public spheres within the Muslim world.

HELEN CREESE tells a story about the indigenous response to print capitalism and Western styles of modernity in precolonial Bali. Creese examines three Balinese texts: the *World Atlas Kakawin*, a poetic treatise on world geography that draws on Old Javanese epic tradition, a Malay atlas, and images of the European winter; the *Treatise on the Realm of France*, a reflective and critical geopolitical text that draws on gazetteers and newspapers; and the *Tale of the Russo-Japanese War*, a historical poem inspired by newspaper reports and tantric sex manuals, written around 1904–5 by an author calling himself I Kontol, or "Mr. Penis." These quirky, curious texts are Balinese reworkings of material from foreign printed sources, and they represent attempts to translate and come to terms with the modern by inscribing it within familiar textual genres.

## LEGACIES

This issue of *JAS* introduces "Legacies," the rubric for what I hope will be an appealing series of occasional essays and studies exploring the intellectual history and influence of our field. Our first essay is by WILLIAM T. ROWE. Rowe reappraises the historiographical assumptions underlying the writings of Owen Lattimore, whose work on Inner Asia, China, and Japan was crucial to his vision of comparative history and the understanding of global processes. "The larger subject of Lattimore's historiography," Rowe observes, "is a single, intelligible global process." Lattimore was interested in the structures and forces that organize human history as a "vast universal tragedy"—not individuals or political regimes, but the interrelations among environment, society, culture, race, and economy. Although Lattimore's writings could be reductionist and orientalist at times, he stands out as someone whose deep acquaintance with Asia allowed him to challenge "the unity of history" and to pioneer a comparative "world history."

## TRENDS IN RESEARCH

*JAS* often features "state of the field" essays. We publish one here under the rubric of "Trends in Research." TOBIE MEYER-FONG assesses the growing field

of scholarship on publishing culture in late imperial China. She notes that the field has moved away from an interest in the history of print technologies; instead, the recent trend is “to write histories of the *Chinese* book as a social and cultural artifact, as a political force, and as a site of localized reading practices.” If the studies remain China centered in their approach and do not yet inform a comparative world history of the book, their emphasis on the book and its place in circuits of consumption and exchange sheds light on the social and cultural forces in late imperial China and on the social position of that period’s readers and publishers.

#### REVIEW ESSAY

Most book reviews in *JAS* are quite short—perhaps 800–1,000 words—and must remain so. Yet as scholars, we often hunger for lengthier essays that engage with several books or with a broad and monumental study that seems destined to push our conversations in new directions. I have invited our book review editors to commission essays of this kind from time to time, and we are pleased to include in this issue David Shulman’s review of Sheldon Pollock’s recent book, *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India* (University of California Press, 2006).

—KMG

---

## Forthcoming Articles in *JAS* 66:4 (November 2007)

### *AAS Presidential Address*

Bandits and Kings: Authority in Colonial South Asia

ANAND A. YANG

### *Innovation in Late Colonial India*

History in Poetry: Nabinchandra Sen’s *Palashir Yuddha* and the Question of Truth

ROSINKA CHAUDHURI

Tracking the Goddess: Religion, Community, and Identity in the Durga Puja Ceremonies of Nineteenth-Century Calcutta

TITHI BHATTACHARYA

Out of Tradition: Master Artisans and Economic Change in Colonial India

TIRTHANKAR ROY